

# 2010-2011 Bilingual After-School Program

## 2010至2011年雙語課餘補習班

### Registration Information

The Bilingual After-School Program is a mentoring program that offers youth individual and group tutorial, as well as supervised recreation. The program provides children from 1st to 8th grades with a fun and study-centered environment. BAP includes: recreation, arts and crafts, weekly computer time, and special holiday events!

### ENROLLMENT

Open to children entering 1st through 8th grades in Fall 2010. Limited enrollment of 45 students.

### WHEN

Monday to Friday from 2:45pm to 5:45pm, except on holidays, SFUSD Staff Development Days, and Furlough Day. Start on August 16, 2010 to May 27, 2011.

### COST

Two Methods of Payment:

- A) Per school year (Aug 16, 2010-May 27, 2011)  
\$360 if registered on or before Aug 31, 2010  
\$375 if registered after Aug 31, 2010  
B) 2 payments of \$185 each semester

Fall Semester: Aug 16, 2010-Jan 14, 2011

Spring Semester: Jan 18, 2011-May 27, 2011

- Each additional sibling will receive a \$25 discount
- A \$25 administrative fee for any changes or requests for refund

Cameron House provides limited scholarships.  
Contact Sing Quan before **August 6, 2010** at (415) 781-0401 ext. 124 to schedule an appointment.

Questions? Contact Sing Quan at (415) 781-0401 ext 124 or e-mail: [sing.quan@cameronhouse.org](mailto:sing.quan@cameronhouse.org)  
Cameron House is a 501(c)(3) organization. Tax Identification Number 94-1618605

### 註冊資料

有二十多年歷史的雙語課餘補習班能給你的孩子一對一的輔導，學生們會在導師們照顧下進行遊戲。本項目給一至八年級的學生，從星期一到星期五，下午二點二十五分至五點四十五分，提供一個有趣並以學習為主的課餘環境。雙語課餘補習班內提供：甚至是一對一的輔導，星期五有主題俱樂部，文娛活動，藝術勞作，電腦課，此外，還有其他十分有意義的活動。

### 資格

凡二零零十年秋季入讀一年級到八年級之青少年。

### 時間

從星期一到星期五，下午二點四十五分至五點四十五分。

2010年8月16日至2011年5月27日。

### 費用

兩種繳費方法:

- A) 整學年 (2010年8月16日至2011年5月27日)  
360元，如果在2010年8月31日之前報名  
370元，如果在2010年8月31日以後報名  
B) 一學期 185元

秋季學期是2010年8月16日至2011年1月14日

春季學期是2011年1月18日至2011年5月27日

- 每個附加的兄弟姐妹將可以得到 \$25 貼現
- \$25管理會費會作為任何更改或者請求到退還
- 設有助學金幫助有需要人士.但名額有限.請詢問關家

勝(Sing Quan)先生,電話(415) 781-0401 ext. 124 預約  
時間面談. 截止日期-- 8月6日 2010年

Cameron House

920 Sacramento St. SF, CA 94108

金美倫堂

沙加緬度街 920 號, 三藩市, CA 94108

# BILINGUAL AFTER-SCHOOL PROGRAM 2010-2011 Registration Form

LAST NAME 姓 FIRST NAME 名 MI  MALE 男 FEMALE 女  GRADE IN FALL 2010 二零零十年秋季入學年級

ADDRESS 地址 CITY 市 STATE 州 ZIP CODE 郵政編碼

HOME PHONE NUMBER (with area code) 電話

DATE OF BIRTH (Month/Day/Year) 生日

GRADE IN FALL 2010 AND SCHOOL 二零零十年秋季入學年級和學校

MOTHER'S / GUARDIAN'S NAME 母親/監護人姓名 Work Phone 辦公室電話 Cell Phone 手提電話 Email

FATHER'S / GUARDIAN'S NAME 父親/監護人姓名 Work Phone 辦公室電話 Cell Phone 手提電話 Email

BROTHERS OR SISTERS ENROLLING IN BILINGUAL AFTER-SCHOOL PROGRAM

若有其他兄弟姐妹也參加二零零十至二零一一年雙語課餘補習班

NAME 姓名 GRADE IN FALL 2010 二零零十年秋季入學年級

NAME 姓名 GRADE IN FALL 2010 二零零十年秋季入學年級

ENROLLMENT: (Please check the appropriate boxes).

登記:請在恰當的方框中，劃上“X”。

## COST 費用

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
\$360	\$375	\$50 Off of either	\$185	\$185	\$160
(registered BEFORE or ON 8/31/10)	(registered after 8/31/10)	\$360 or \$375	Fall Semester	Spring Semester	Sibling Fall Semester
2010-2011 School Year	2010-2011 School Year	Sibling School Year	秋季學年	春季學期	兄弟姐妹登記 讀 全秋季學 年
2010-2011 學年 8/16/2010- 5/27/2011	2010-2011 學年 8/16/2010- 5/27/2011	兄弟姐妹登記入 讀全 學年 2010-2011 學年	8/16/2010 - 1/14/2011	1/18/2010 - 5/27/2011	<input type="checkbox"/>
					\$160
					Sibling Spring Semester
					兄弟姐妹登記入 讀全春季學 期

### OFFICE USE ONLY 辦公室使用

CASH  CHECK #      Scholarship AMOUNT \_\_\_\_\_ DATE \_\_\_\_\_ INITIALS \_\_\_\_\_

Household of (circle one): 你家有:

2 Person 二個人      3 Person 三個人      4 Person 四個人      5 Person 五個人      6 Person 六個人

Please circle your household annual income level. 請圈上你家庭今年收入約數。

\$24,450	\$27,500	\$30,550	\$33,000	\$35,450	\$37,850	\$40,300
\$40,700	\$45,800	\$50,900	\$54,950	\$59,050	\$63,100	\$67,300

(PLEASE COMPLETE AND SIGN THE REVERSE SIDE.)

(請繼續填完表的另外一邊。)

# 2010-2011 BAP Schedule

## 2010-2011 年的日程

2:45-  
3:00pm

Healthy Snack Time  
健康點心時間

3:00-  
3:20pm

Reading Time  
閱讀時間

3:20-  
3:50pm

Recess: Free play in the yard  
休息：在場地自由遊玩。

3:50-  
4:50pm

Homework time: Students  
complete work that was assigned  
by  
their teachers or by BAP staff.  
作業時間：做教師或 BAP  
員工佈置的作業。

4:50-  
5:00pm

Clean Up Time:  
清理時間

5:00-  
5:45pm

Recreational Activities:  
Students will have the opportunity  
to paint, garden, cook, play in  
the yard, or do many other fun  
and exciting activities!

有計劃的活動：學生和同學  
一起參加繪畫, 園藝, 玩遊戲,  
在場地自由遊玩, 還有其他  
很有意義的活動。

Important Dates  
重要的日期

- Early Registration for Past BAP and Present BYP  
July 5, 2010  
舊BAP及現BYP學生優先報名日期  
2010年7月5
- Open Registration for all students July 12, 2010  
公開報名日期 2010年7月12
- Scholarships requests are due by August 6, 2010.  
Please check requirements on registration form.  
申請助學金截止日期為2010年8月6日, 2010  
或先到先得發完為止. 申請資格參閱表格.
- Full Payment is due by August 31, 2010 for Fall.  
秋季全額交費截止日期為2010年8月31.  
Monday August 16, 2010 ~ First day of BAP  
2010年8月16日 星期一 ~ BAP 第一日  
Friday May 27, 2011 ~ Last day of BAP  
2011年5月27日 星期五 ~ BAP 最後一日

Holidays - No BAP  
假日 - 沒有 BAP

- Mon. Sep. 6, 2010 - Labor Day
- Mon. Oct. 11, 2010 - Columbus Day
- Mon. Nov. 1, 2010 - SFUSD Furlough Day
- Thurs. Nov. 11, 2010 - Veteran' s Day
- Wed. Nov. 24 - Fri. Nov. 26, 2010- Thanksgiving Break
- Mon. Dec. 20, 2010 - Fri. Dec. 31, 2010 - Winter Break
- Mon. Jan. 17, 2011 - Martin Luther King, Jr. Day
- Thurs. Feb. 3, 2011 - Lunar New Year Day
- Fri. Feb. 4, 2011 - SFUSD Furlough Day
- Mon. Feb. 21, 2011 - President' s Day
- Fri. March. 25, 2011 - SFUSD Furlough Day
- Mon. Mar. 29 - Fri. Apr. 1, 2011 - Spring Break
- Mon. Apr. 25, 2011 - SFUSD Furlough Day

若有疑問，請打電話到金美倫堂 (415) 781-0401內線124  
或電郵到 [youthministries@cameronhouse.org](mailto:youthministries@cameronhouse.org)

BILINGUAL AFTER-SCHOOL PROGRAM 2010-2011

LAST NAME 姓 FIRST NAME 名 MI  MALE 男  FEMALE 女  GRADE IN FALL 2010 二零零十年秋季入學年級

MEDICAL INSURANCE NAME AND POLICY NUMBER 醫療保險機構及號碼:

PHYSICIAN NAME AND PHONE NUMBER 醫師姓名和電話號碼:

PLEASE LIST ANY FOOD OR MEDICINES YOUR CHILD IS ALLERGIC TO, ANY MEDICATION YOUR CHILD IS TAKING, OR ANY OTHER SPECIAL HEALTH CONDITIONS OUR STAFF SHOULD BE AWARE OF. 請寫下你的孩子是否有食物和藥物的過敏反應;他現在有沒 有服用藥物;或任何我們需要知道的特別健康情況。

IN CASE OF EMERGENCY: 緊急狀況，請通知：

NAME 姓名 RELATIONSHIP 關係 Home / Work / Cell Phone (include area code) 家，辦公，手提電話 (地區號碼)

NAME 姓名 RELATIONSHIP 關係 Home / Work / Cell Phone (include area code) 家，辦公，手提電話 (地區號碼)

In case of emergency, I hereby give permission to the Cameron House staff and/or leaders to use their best judgment in seeking professional medical care if deemed necessary for the participant named on this form. I also understand that Cameron House staff, leaders, or participants will not be held liable for accidental injuries and/or illness that occur during any Cameron House activity.

萬一意外情況發生，我 許可金美倫堂給我的孩子選擇醫生，叫救護車，送醫院，給適當的治療，例如注射，麻醉和外科手術等。我也明白，金美倫堂和長老會員工，青年領袖和其他的參與活動的學生不對我的孩子之意外受傷和在金美倫堂活動時所發生疾病的負責。

SIGNATURE OF PARENT OR GUARDIAN 家長/監護人簽名 \_\_\_\_\_ DATE 日期

(Please check the appropriate boxes). ----- (請在恰當的方框中，劃上“X”)

My child may go straight home on his/her own at the end of the program time. 自行回家

My child will be picked up from the pick-up site at the end of the day.

Approx. pick-up time: \_\_\_\_\_

如果有人來接孩子，請填寫下面表格。接孩子的間：\_\_\_\_\_

NAME 姓名

RELATIONSHIP 關係

NAME 姓名

RELATIONSHIP 關係

For your child's safety, please help us by reminding your child to "check-in" and "check-out" with our designated supervisors each day. If there is an occasion where your child must leave early or will be picked up by someone other than the names designated on this form, please send a note with your child. Include instructions and a phone number where you can be reached in the event the designated supervisor has any questions.

為了你的孩子的安全，請提醒你的孩子每天簽寫“上班”及“下班”表格。若有特殊情況，你的孩子需要早退或有表格中沒有提及的人來接孩子，請盡早書面申請並將聯絡電話號碼通知管理人員。

I have read and understand all of the above "check-in" and "check-out" information. 我明白“上班”及“下班”制度。

SIGNATURE OF PARENT OR GUARDIAN 家長/監護人簽名 \_\_\_\_\_ DATE 日期

Media Release 媒體採訪

My child has my permission to be filmed or photographed at Cameron House or off site as a participant of Cameron House, Bilingual After-School program for Cameron House publicity / educational purposes. I understand that no compensation will be provided.

茲允許我的孩子在參加金美倫堂雙語暑期班等各種活動中被錄影拍照。我不會提出補償要求。

Yes 同意

No 不同意

SIGNATURE OF PARENT OR GUARDIAN 家長/監護人簽名 \_\_\_\_\_ DATE 日期

Dear Parents,  
親愛的家長,

To promote a safe and nurturing environment for our BAP students, volunteers and staff, we have a new policy regarding the conduct and behavior of your child at the Bilingual Afterschool Program. The following behaviors are unacceptable:

金美倫堂雙語課餘補習班(Bilingual Afterschool Program.)關於“操守行為有如下規定, 如若學生被發現有下列行為:

- 打架 - Regular incidents of fighting
- 經常漫別人—Swearing at others on a regular basis
- 無故長期缺席— Absent for 3 days without reason or communication with the Associate Director.
- 任何其他對同學及師長構成危害的行為—Any other conduct or behavior deemed harmful by staff.
- 欺侮 — Bullying

We are trying to foster a community of respect and cooperation. Therefore,

我們正在努力促進社會的尊重與合作。因此

+初犯者會受警告—After the first offense, the child will receive a warning

+再犯者將會被停課一天—After the second offense, the parent will be notified and the child will be suspended a day

+第三次再犯將會被停課三天—After the third offense, the parent will be notified and the child will be suspended 3 days

+第四次再犯將會令其在本學年其他時間完全停課—After the fourth offense, the child will be asked to leave the program for the rest of the school year.

This policy is in place to promote the well-being of volunteers, staffs, and all our students at BAP. Our commitment to you and your child also includes providing individual and family support and counseling with our Social Services Ministry. If you have questions with this new policy, please speak with me or Jeannette Wei, Education Consultant.

Thank you,  
Sing Quan  
Associate Director  
Cameron House  
(415)781-0401 Ext 124

I, 家長/監護人簽名 \_\_\_\_\_, the parent/guardian of 孩子姓名 \_\_\_\_\_, understand the above policy and by my signature accept the terms. I will do my best to support my child and all those in BAP.

了解上述政策和我的簽字接受這些條款。我會盡我所能來支持我的孩子和所有的人 in BAP.

Date: \_\_\_\_\_